

N. 25.

BRITISH CONSULATE, SAN FRANCISCO, 4th May, 1858.

My Lord,—I have the honour to inclose the printed Copy of an Act passed by the last Legislature, and approved by the Governor of the State, to prevent the further Immigration of Chinese.—I have, &c.,

THE EARL OF MALMESBURY, &c., &c., &c.

(Signed)

W. T. BOOKER.

PREVENTION OF CHINESE IMMIGRATION.

The following is a Copy of the Act passed by the last Legislature, "to prevent the further Immigration of Chinese or Mongolians":—

Section 1.—On and after the 1st day of October A.D. 1858, any person or persons of the Chinese or Mongolian Races, shall not be permitted to enter this State, or land therein at any Port or part thereof; and it shall be unlawful for any Man or Person, whether Captain or Commander, or other person in charge of, or interested in, or employed on board of, or Passenger upon any Vessel or Vessels, of any nature or description whatever, to knowingly permit or allow any Chinese or Mongolian, on and after such time, to enter any of the Ports of this State, to land therein, or at any place or places within the borders of this State; and any person or persons violating any of the provisions of this Act, shall be held and deemed guilty of a misdemeanour, and upon conviction thereof, shall be subject to a fine in any Sum not less than \$400 nor more than \$600, for each and every Offence, or imprisonment in the County Jail of the County in which the said Offence was committed for a period of not less than Three Months, nor more than One Year, or by both such fine and imprisonment.

Section 2.—The landing of each and every Chinese or Mongolian person or persons shall be deemed and held as a distinct and separate offence, and punished accordingly.

Section 3.—Any Captain or Commander, or any Person owning an interest in or being employed upon any Vessel or Vessels having on board any Chinese or Mongolians which may be by storm or distress, or other unavoidable accident, driven ashore upon any of the Coast of this State, or within any Ports of this State, and from which any of said Chinese or Mongolians may be landed within this State, shall not be held liable under the provisions of this Act: Provided, however, the fact of it being an unavoidable necessity or accident be fully shown to the satisfaction of the Court or Judge having the hearing of said case before him; and provided further, that said person or persons having charge of, or being employed upon, or being interested in, any Vessel or Vessels thus driven ashore upon any of the Coasts of this State, and from which any Chinese or Mongolians shall be landed, shall immediately thereafter use all due diligence in their power to cause each and all of said Chinese or Mongolians to be immediately re-shipped, or in other ways conveyed from within the borders of the State, which fact shall also be made to appear to the satisfaction of the Court or the Judge having the hearing of the same.

Section 4.—It shall be the duty of the Secretary of State, as soon as practicable after the passage of this Act, to cause the same to be translated into the Chinese language, and shall cause 1,000 copies of the same to be published in said language for distribution among the Chinese residents in this State; and the Sum of \$500 is hereby set apart out of any funds in the Treasury not otherwise appropriated, to defray the Cost of said translation, publication, and distribution, and it shall also be the duty of the Secretary of State to furnish a translated Copy of this Act to each of the Commercial Agents of the United States in the Ports of China.

Approved, April 26, 1858.

True Copies,

H. F. HANCE.

現因合眾國設立新例禁止華民蒙古人等到舊金山  
 上岸合行通告週知俾大衆毋違該例茲將該例各條  
 列後

第一則現定以一千八百五十八年十月初一日即戊午  
 年八月廿五日爲始所有華民及蒙古人等不准到舊  
 金山並金山各屬埠頭均不准上岸凡船上之人或船  
 主或搭客或僱工倘有故意准華民蒙古人等到本金  
 山岸上及所屬各處地方即是違例其犯本例各條查  
 有實據每次罰銀多則六百員少則四百員或押禁在  
 該處監獄多則一年少則三個月或監禁罰銀二欸並  
 行

第二則倘有准華民及蒙古人等上岸者其罪按上岸之  
 人數多寡究治如有十人上岸則以應罰之銀數十倍  
 照罰至監禁期限亦十倍監禁

第三則其或該船有華民蒙古人等在內或因偶遭風浪  
 漂泊至岸不得已而上岸者該處官署查有實據顯然  
 人所共知是出於不得已該船主搭客僱工即速盡力  
 將華民蒙古人等以別船送出界外官處亦查明果確  
 則該船主搭客僱工均非違例准免究治

第四則地方官速將本例譯漢文刻印一千張遍發金  
 山各處曉諭華民人等知悉其工價准在金山公庫內  
 支銀五百員以作費用並將此例遍給中土各口之合  
 眾國領事官使各週知所有此例章程均於一千八百  
 五十八年四月廿六日定擬

Translated by,

(Signed,)

J. MONGAN,

Assistant Chinese Secretary.

No. 37.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

His Excellency SIR JOHN BOWRING, Knight, LL.D., Her Majesty's Plenipotentiary, &c., &c., has directed that the following Notice, received from Her Majesty's Consul for Canton, announcing the withdrawal of the Consular Office from the anchorage off that City, be published for general information.

By Order,

G. W. CAINE.

Superintendency of Trade, Victoria, Hongkong, 7th August, 1858.

NOTIFICATION.

The undersigned, Her Britannic Majesty's Consul at Canton, having received the instructions of His Excellency Sir John Bowring, Her Majesty's Chief Superintendent of Trade, to remove the Consular Office now in the Consular Chop from this anchorage: Notice is hereby given, that any business connected with the Consular Jurisdiction of the Port, will, for the present, be transacted at Whampoa, by Mr Vice-Consul Bird, to whom the necessary instructions have been given.

(Signed.)  
[L.S.]

RUTHERFORD ALCOCK,  
H.B.M.'s Consul.

British Consulate, Canton, 3d August, 1858.

True Copy,

H. F. HANCE.